



Treaty Series No. 35 (1930)

CONVENTION

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
IN THE UNITED KINGDOM AND
THE TURKISH GOVERNMENT

respecting

Commercial Travellers and Samples

Angora, January 15, 1929

[Ratifications exchanged at Angora, September 3, 1930]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses—
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1930

Price 1d. Net

Cmd. 3677

Anglo-Turkish Commercial
Travellers' Samples Con-
vention.

Seyyar ticaret memurlarının
numuneleri hakkındaki mua-
melâta dair İngiliz-Türk muka-
velenamesi.

Angora, January 15, 1929.

[Ratifications exchanged at Angora, September 3, 1930.]

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic, being desirous of facilitating the clearance through their respective Customs Departments of samples of dutiable goods brought by commercial travellers to be used as models or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, mutually agree as follows :—

BÜYÜK Britanya ve Şimali İrlanda mütehit kiralığı Hükümetiyle Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti gömrük resmine tabi olup seyyar ticaret memurlarınca sipariş almakta numune ve model olarak kullanılmak ve satılık olmamak üzere ithal edilen eşyanın müteakabilen gömrük idarelerinde muamelelerinin ifasını teshil arzusuyla, atideki alikânu kararlaştırmışlardır :

ARTICLE 1.

MADDE 1.

With the exception of goods whose import is prohibited, articles liable to duty or to any other tax and serving as samples or patterns which are imported into Great Britain and Northern Ireland by commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Turkey, or into Turkey by commercial travellers representing persons, firms or companies carrying on business in Great Britain or Northern Ireland, shall be exempted from duty on entry or exit, subject to the following conditions :—

İthalî memnu emtea müstesna olmak üzere, gömrük resmine ve ya başka her hanki bir resme tabi olup bir taraftan Türkiye dahilinde icrayî ticaret eden eşhas, ticarethane yahut şirketlerin mümessili seyyar tacirler tarafından Büyük Britanya ve Şimalî İrlandaya ve diğer taraftan Büyük Britanya ve Şimalî İrlandada icrayî ticaret eden eşhas, ticarethane yahut şirketlerin mümessili seyyar tacirler tarafından Türkiyeye numune yahut model olarak ithal edilen eşya gerek ithal ve gerek ihraclarında bilcümle gömrük rusum ve harclarından atideki şerait dairesinde muaf olacaklardır.

(a.) Commercial travellers when making their declaration to the Turkish Customs shall submit in triplicate a descriptive list, which shall show in detail the samples or patterns imported by them into Turkey. As regards samples or

(A.) Seyyar ticaret memurları Türk gömrüklerine beyannamelerini verirken, Türkiyeye ithal ettikleri numune yahut modelleri alelmüfredat müşîr tarifath bir listeyi üç nusha olarak tevdi edeceklerdir. Büyük Britanya ve

patterns imported into Great Britain and Northern Ireland, commercial travellers must present the documents required by the regulations in force in the countries in question.

The Customs Authorities of the country of importation may demand that the list shall be translated into the language of their country.

(b.) In order that the samples or patterns may be identified at the time of re-exportation they will in the country of exportation be sealed with a wax or lead seal or stamped according to their kind and shape. Specimens of the lead or wax seals or stamps placed upon samples will be furnished reciprocally and officially by the Customs Authorities of each of the contracting parties in order to verify the authenticity of such seals or stamps. When the affixing of a seal or stamp is impossible or inconvenient, identification will be admitted by means of complete and detailed photographs, drawings or descriptions. Nevertheless, the Customs Authorities of the country of importation may at the expense of the importer affix to the samples or patterns supplementary marks in those cases where the said Authorities judge them indispensable for guaranteeing the identity of the samples or patterns at the time of their re-exportation. Apart from this last case, the procedure of verification at the Customs-houses will consist simply of establishing the identity of the samples or patterns and of determining the amount of the duties and taxes to which they may be ultimately liable.

If the samples or patterns have not been sealed or stamped in the country of exportation, the Cus-

Şimali İrlandaya ithal edilen numune ve modellere gelince, alâkadar mezkûr memleketlerin mevzuatı kanuniyelerine göre icap eden vesaike ibraz etmekle mükellefidir.

İthalât memleketinin gömrük memurları listenin lisansı mahalîye tercümesini talep edebileceklerdir.

(B.) Numune yahut modeller, tekrar ihracılarında aynıyetleri tesbit edilebilmek üzere, ihracat memleketinde cins ve şekillerine göre bal mumu ve ya kurşunla mühürlenecek yahut damgalanacaktır.

Tarafeyni akideynden her birinin gömrük memurları, numuneler üzerindeki tabâların sıhatini tetkika medar olmak üzere, bu damga ve mühürlerin modellerini diğer tarafa resmen göndereceklerdir.

Damga yahut mühür vazı gayrı mümkün yahut mahaziri dai olunca, aynıyetin mufassal ve mükemmel fotografiler resimler ve ya tarifatla tesbiti caizdir. Bununla beraber, ithâlât memleketinin gömrük memurları, numune ve ya modellerin tekrar ihracı sırasında tesbit ve teşhisini temin maksadile ve alâkadarlarca masrafı tesviye edilmek üzere; zaruret gördükleri ahvalde eşyayı mezkûre üzerine munzam alâmat ve ya işaretleri farika vazedeceklerdir. Bu son halin mâdasında gömrük muayenesi numune yahut modellerin aynıyetini tesbite ve indelikliğe talep edilecek rusum ve harçları miktarını tayine münhasır kalacaktır.

Numune ve modeller ihracat memleketinde mühürlenmiş yahut damgalanmış olmadıkları takdirde ithalât memleketinin gömrük memurları bunlara yeni işaretler vaz edebilirler.

toms Authorities of the country of importation may apply their own marks of identification.

(c.) After the importer has submitted to the Customs the descriptive list of the samples or patterns, an examination will be made by the Customs Officers, and if the list corresponds to the samples or patterns, the marks placed thereon are in order and the indications of the other documents are correct, the Customs duties and the consumption or other taxes, if any, will be assessed on each of the samples and the total of these duties and taxes will be deposited at the Customs Office either in cash or in the form of a guarantee deemed adequate by the competent authorities in the country of importation. General regulations concerning the guarantee will be drawn up by the respective Governments. The expense of weighing the samples or patterns and other expenses will be paid, and one of the copies of the descriptive list, duly legalised by the Customs Authorities, will be returned to the importer.

Nevertheless, the importer will have the right to deposit the amount of duty to which the samples would be liable if each sample were assessed at the rate of duty which is applicable to the sample liable to the highest rate of duty, in lieu of the amount of the duties calculated in respect of each of the samples according to their respective tariff classification. The Customs Authorities of the Contracting Parties are bound to adhere to this form of deposit.

(d.) Samples or patterns imported in this manner shall within a period of one year be returned to the country of exportation or re-exported to any other country, either through the Custom-house

(C.) Numune yahut modellerin tarifath listesi ithalâtcî tarafından gömrüğe ibraz edildikten sonra gömrük muayenesine mübaşeret olunacak ve tarifath liste numune yahut modellere tevafukettiği, mevzu işaretler usule muvafik bulunduğu ve diger vesaikin muhteviyatı sahih zuhur eylediği takdirde numune lerin her biri üzerinden gömrük ve istihlâk rusumu ve indelicap rusumu saire tesbit olunarak balığ oldukları miktar gömrük idaresine nakden depozito edilecek, yahut ithalât memleketi makamâtı rusumiyesinin kâfiadedeceği kefalet gösterilecektir. Teminata mütealik ahkâm alâkadâr hükümetler tarafından umumi bir surette tanzim edilecektir. Vezin ve sair masarifi tesviyeedilecek ve tarifath listanın bir nushası gömrük memurları tarafından alelusul tastik edildikten sonra ithalâtcîya iade olunacaktır.

Mamafi ithalâtcî numunelerden her birinin rusumunu tarifenin mevadî müteallikası mucibince hisap ettirüp depozito edecek yerde numunelerin mecmuu için rusumu mezkureyi tarifede en yüksek resme tabi numune üzerinden tediye eylemek hakkını haiz olacaktır. Tarafeyni akideynin gömrük memurları bu itilâfa tevfiği hareket etmekle mükellef olacaktırlar.

(D.) Bu suretle ithal edilen numune yahut modeller bir senelik bir mühlet zarfında gerek ithalolundukları gömrükten, gerek bir digerinden ihracat memleketine iade yahut her hanki bir

at which they entered or through any other Custom-house, or they may be placed in bond if this course is permitted by the regulations of the Customs Authorities concerned. The period of one year may be prolonged by the Customs Authorities of the country of importation.

(e.) The descriptive list and the samples or patterns (together with a declaration if required, signed in the presence of a Customs Officer, that the goods have not been used in the country of importation for any purpose other than as commercial travellers' samples or specimens and that they are in all respects identical with the goods imported) shall be presented by the person concerned to the Customs Officer, and the Officer shall after examination, without delay and against receipt, refund in full the amount of the duties and taxes deposited on entry, or shall discharge the guarantee for the payment of this amount. This refund or discharge shall only take place in respect of those samples or patterns which are re-exported or placed in bond. The Customs duties and other taxes which have been assessed in respect of samples or patterns which have not been re-exported or placed in bond at the expiration of the period referred to above, or have been sold within the country, shall be credited to the administration of the Customs or collected under the guarantee.

(f.) The refund of the duties deposited at entry or the discharge of the guarantee can be effected at all Customs offices situated at the frontiers or at such offices in the interior of the country as may have been authorised in that respect. The Contracting Parties will communicate to each other lists of the Customs offices on

başka memlekete tekrar ihrac edilecek ve ya, alâkadar gömrüklerin nizamâtı müsait olduğu takdirde antrepoya konulacaktır. Bir senelik mühlet ithalât memleketinin makamâtı rusunuyesi tarafından temdit olunabilir.

(H.) Tarifath lista ile numune yahut modeller (eşyanın ithalât memleketinde seyyar ticaret memuruna mahsus numunelik ve modellikten başka hiç bir surette kullanılmadıklarını ve ithal edilenlerin aynı olduklarını mübeyin ve indellûzum bir rusumat makamının huzurunda imzalanmış bir beyanname ile birlikte olarak) alâkadar zat tarafından rusumat makamına ibraz edilecek ve işbu makam icrası muktezi kontrolden sonra eşyanın hini ithalinde depozito edilen gömrük rusumile diğer harçları makbuz mukabilinde tamamen bilâ tehhur iade edecek, yahut işbu rusumun tediyesini zaman olan kefaleti fesh ve ibra eyleyecektir. Depozitonun iadesi yahut kefaletin fesh ve ibrası muamelâkti ancak tekrar ihrac yahut antrepoya vazedilen numune yahut modeller için vaki olabilecektir. Yukarıda gösterilen bir senelik mühletin inkızasından sonra tekrar ihrac yahut antrepoya vazedilmemiş yahut mahalinde satılmış olan numune yahut modeller için depozito olarak alınan gömrük rusumile sair harçlar rusumat idaresine irat kaytedilecek ve kefalet alınmışsa kefillerden tahsil olunacaktır.

(V.) Methal gömrüğüne mevdu resumun iadesi ve ya kefaletin feshi muamelâtı hudutlarda ve ya dahili memlekette kâin olup bu bapta selahiyeti mukteziyeyi haiz bulunan gömrük idarelerinin, cümlesi tarafından ifa edilebilecektir. Tarafeyni akıdeyn mezkûr selahiyeti haiz idarelerin listelerini yekdiglerine tebliğ edeceklerdir.

which this authorisation has been conferred.

It is understood that cinematograph films, motor cars, motor-car chassis and motor cycles may be excluded from the benefits of this Convention.

ARTICLE 2.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Angora at as early a date as possible. It will come into force as from the date of the exchange of ratifications and will expire three months after the date on which one or other of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done at Angora in duplicate, this fifteenth day of January, 1929.

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

(L.S.) DR. T. RÜŞTÜ.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative aux échantillons et commis voyageurs, les deux Parties sont d'accord pour déclarer que les deux textes anglais et turc ont la même valeur et feront également foi.

Angora, le 15 janvier 1929.

DR. T. RÜŞTÜ.
GEORGE R. CLERK.

(Translation.)

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the moment of proceeding to the signature of the Convention respecting samples and commercial travellers, the two Parties agree and declare that both texts, English and Turkish, have the same force and are equally authentic.

Angora, January 15, 1929.

DR. T. RÜŞTÜ.
GEORGE R. CLERK.

Sinema filimleri, Otomobiller, Otomobil şasileri ve Motosikletler işbu mukavelenamenin bahsettiği menafiden hariç tutulabileceği derkârdır.

MUDDÉ 2.

İşbu mukavelenamenin tastikile suveri musaddakanın teatisi Ankarada mümkün olduğu kadar surâtle icra edilecek ve suveri musaddakanın teatisi tarihinden itibaren meri olacak ve tarafeyni akıdeynden biri tarafından, fesh olunduğu tarihten itibaren üç ay sonra hükümden sakit olacaktır.

Tasdikanılmekal murahhaslar işbu mukavelenameyi imza ve mühürleriyle tahtim etmişlerdir.

Ankarada onbeş kânunusani bin dokuzyüz yirmi dokuz tarihinde iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.